# Декларация от 9 декабря 2010 года

## «Декларация о намерениях между Министерством здравоохранения и социального развития Российской Федерации и Министерством труда, занятости и здравоохранения Министерством солидарности и социальной сплоченности Французской Республики в целях укрепления сотрудничества и обмена в социально-трудовой сфере»

Министр здравоохранения и социального развития Российской Федерации Татьяна Голикова, Министр труда, занятости и здравоохранения Французской Республики Ксавье Бертран, Министр солидарности и социальной сплоченности Французской Республики Розлин Башло-Наркен, отмечая положительный опыт сотрудничества, накопленный государственными органами по труду и социальной политики Российской Федерации и Франции, развивая, в частности, положения Меморандума о намерениях российско-французского сотрудничества в области здравоохранения и социального обеспечения от 16 ноября 2007г., подписанного в г. Париже российским и французским послами,а также руководствуясь желанием внести вклад в укрепление дружественных отношений между двумя странами, подтверждают свое стремление к углублению и дальнейшему развитию двустороннего сотрудничества между своими Министерствами (далее именуемыми Сторонами).

1. Стороны выражают намерение об осуществлении этого сотрудничества в следующих сферах:

Трудовое законодательство:

* роль и место социального диалога и права, в частности, в сфере оплаты и производительности труда (минимальная заработная плата, особые виды стимулирования...);
* здоровье и безопасность труда: безопасность на рабочем месте, сотрудничество между ведомствами по безопасности труда;
* борьба против нелегального труда;
* профилактика злоупотребления и использования психотропных средств на рабочем месте.

Функционирование рынков труда:

* роль активных и пассивных мер на рынке труда и занятости;
* функционирование посреднических организаций, разработка и внедрение механизмов стимулирования труда и занятости;
* законодательное содействие и мероприятия, касающиеся лиц, ограниченных к доступу на рынок труда: молодежь, женщины, пожилые работники, работники-инвалиды, мигранты;
* национальные системы предоставления пособий по безработице и их развитие;
* равенство возможностей для женщин и мужчин в сфере занятости и оплаты труда.

Социальное обеспечение и солидарность:

* основные направления реформирования систем социального страхования и обеспечения;
* реформа систем пенсионного страхования и ее финансовое обеспечение;
* услуги и профессии в сфере оказания помощи и сопровождения пожилых людей,
* борьба с бедностью путем социальной интеграции населения.

Демографическая политика, политика в сфере семьи:

* осуществление обменов, предусмотренных Меморандумом о намерениях российско-французского сотрудничества в области здравоохранения и социального обеспечения, подписанного российским и французским послами 16 ноября 2007 г. в г. Париже.

2. Стороны будут прилагать усилия по активному поиску средств, необходимых для реализации этих целей. Они заявляют о своей готовности содействовать установлению прямых контактов между подведомственными им органами и учреждениями, а также способствовать обмену с партнерскими организациями, имеющими отношение к перечисленным темам.

Мероприятия в рамках сотрудничества в областях, указанных в настоящей Декларации, могут ежегодно уточняться в зависимости от объема привлекаемых средств простым обменом письмами между департаментами международного сотрудничества обоих Министерств. Сотрудничество может осуществляться путем:

* обмена письменной информацией и документами,
* проведения консультаций и бесед экспертов,
* проведения встреч и конференций на заранее согласованные темы.

3. Стороны считают желательным, чтобы Департамент международного сотрудничества Министерства здравоохранения и социального развития Российской Федерации и Управление европейского и международного сотрудничества Министерства труда, занятости и здравоохранения Французской Республики и Министерства солидарности и социальной сплоченности Французской Республики могли принять необходимые меры для осуществления сотрудничества, а именно:

* по подготовке обмена письмами, уточняющими годовую программу сотрудничества;
* по созданию совместного координационного комитета, находящегося в их ведении, чьей задачей будет объединение заинтересованных организаций в целях выполнения этой программы. Первое заседание совместного координационного комитета может, вероятно, состояться в первом полугодии 2011г.

Совершено в Москве 9 декабря 2010 года.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Министр здравоохранения и социального развития Российской Федерацииг-жа Татьяна Голикова |  | За Министра труда, занятости и здравоохранения Французской РеспубликиГоссекретарь по вопросам здравоохраненияг-жа Нора Берра |
|  |  | Министр солидарности и социальной сплоченности Французской республикиг-жа Розлин Башло-Наркен |

Déclaration d’intention entre le Ministère de la santé et du développement social de la Fédération de Russie et le Ministère du travail, de l’emploi et de la santé le Ministère des solidarités et de la cohésion sociale de la République française pour le renforcement des relations et des échanges dans le domaine social et sur les questions relatives au travail

La Ministre de la santé et du développement social Madame Tatiana Golikova, de la Fédération de Russie, et le Ministre du travail, de l’emploi et de la santé Monsieur Xavier Bertrand et la Ministre des solidarités et de la cohésion sociale Madame Roselyne Bachelot-Narquin, de la République française,

soulignant l’expérience positive de coopération accumulée par les administrations du travail et de la politique sociale de la Fédération de Russie et de la République française, en particulier, dans le développement des dispositions du Mémorandum d’intention relatif à la coopération russo-française en matière sanitaire et sociale du 16 novembre 2007 signé à Paris par les ambassadeurs russe et français,

désireux de contribuer au renforcement des relations mutuelles d’amitié entre les deux pays,

affirment leur volonté de poursuivre et d’approfondir les relations bilatérales entre leurs Ministères (ci-après dénommés « les Parties »).

1. Les Parties souhaitent que cette coopération soit réalisée dans les domaines suivants :

Concernant la législation du travail :

S’agissant du fonctionnement des marchés du travail :

En matière de sécurité sociale et de solidarités :

Démographie, politique familiale :

Des actions de coopération dans les domaines visés par la présente déclaration pourront être précisées annuellement, en fonction des moyens mobilisables, par simple lettre entre les services chargés des relations internationales des deux ministères. Elles pourront donner lieu à :

3. Les Parties estiment souhaitable que le Département des relations internationales du Ministère de la santé et du développement social de la Fédération de Russie et la Délégation aux affaires européennes et internationales du Ministère du travail, de l’emploi et de la santé de la République française et du Ministère des solidarités et de la cohésion sociale de la République française puissent prendre les mesures nécessaires pour mettre en œuvre leur coopération, notamment :

Fait à Moscou, le 9 décembre 2010.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| La Ministre de la santé et du développement social de la Fédération de RussieMme Tatiana Golikova |  | Pour le Ministre du travail, de l’emploi et de la santé de la République françaiseLa Secrétaire d’Etat à la santéMme Nora Berra |
|  |  | La Ministre des solidarités et de la cohésion sociale de la République françaiseMme Roselyne Bachelot-Narquin |

* по подготовке обмена письмами, уточняющими годовую программу сотрудничества;
* по созданию совместного координационного комитета, находящегося в их ведении, чьей задачей будет объединение заинтересованных организаций в целях выполнения этой программы. Первое заседание совместного координационного комитета может, вероятно, состояться в первом полугодии 2011г.
* le rôle et la place du dialogue social et du droit, notamment en matière de salaires et de productivité du travail (SMIC, incitations particulières…)
* la santé et la sécurité au travail : la sécurité au poste de travail, la coopération des institutions chargées de la protection au travail,
* la lutte contre le travail illégal,
* la prévention des addictions et de l’usage des psychotropes sur le lieu de travail.
* le rôle des mesures actives et passives en faveur du travail et de l’emploi,
* le fonctionnement des institutions en charge de l’intermédiation, la conception et la mise en œuvre des dispositifs de promotion du travail et de l’emploi,
* les incitations d’ordre réglementaire et les mesures concernant les personnes éloignées du marché du travail : jeunes, femmes, travailleurs âgés, travailleurs handicapés, migrants,
* les systèmes nationaux d’attribution des allocations chômage, et leurs évolutions,
* l’égalité d’opportunités pour les femmes et les hommes sur les marchés du travail.
* les tendances principales de la réforme des systèmes de l’assurance et de la sécurité sociale,
* la réforme des systèmes de retraite et leur soutenabilité notamment financière,
* les services et les métiers d'aide et d'accompagnement des personnes âgées,
* la lutte contre l’exclusion et la précarité.
1. la mise en œuvre des échanges prévus par le Mémorandum d’intention relatif à la coopération russo-française en matière sanitaire et sociale signé par les ambassadeurs russe et français le 16 novembre 2007 à Paris. 2. Les Parties s’appliquent à rechercher activement les ressources nécessaires à la réalisation de ces objectifs. Elles se déclarent prêtes à contribuer à l’établissement des contacts directs entre les organisations et les institutions relevant de leur champ de compétence et à favoriser les échanges avec les institutions partenaires concernées par les sujets traités.
* un simple échange d’informations et de documentation ;
* des consultations et des entretiens d’experts ;
* des réunions et des conférences sur les sujets préalablement concertés.
* en préparant l’échange de lettres précisant le programme annuel de coopération,
* en facilitant la mise en place d’un comité conjoint de coordination placé sous leur responsabilité et qui aurait pour tâche de réunir l’ensemble des acteurs concernés pour la réalisation de ce programme. La première réunion de ce comité conjoint de coordination pourrait se tenir au cours du premier semestre 2011.